

# **Digitales Brandenburg**

hosted by **Universitätsbibliothek Potsdam**

## **Chrestomathia Targumica**

**Merx, Adalbert**

**Berlin, 1888**

Genesis I-IV

**urn:nbn:de:kobv:517-vlib-10295**

אֶרֶץ וְעֵלְתָהּ  
 שִׁיָּצִי עַד סִיָּפִי  
 טוֹרֵא  
 אֶסֶף עֲלֵיהוֹן בִּישָׁן  
 מִכְתָּשָׁא אֲשִׁיצִי בְהוֹן  
 נְפִיחִי כֶפֶן וְאֶכִּילִי עוֹם  
 וּבְתִישִׁי רוֹחֵן בִּישָׁן  
 וְשָׁן חֲתֵת בָּרָא אֶגְרִי בְהוֹן  
 עִם חֲמַת חֲנִינִי דְזַחְלִין בְּעֶפְרָא  
 מִבָּרָא תַחֲכַל חֲרָבָא  
 וּמִתּוֹאֲנִיָּא חֲרֵגַת מוֹחָא  
 אֶף עֲלִימִיהוֹן אֶף עֲלִימַתְהוֹן  
 וְנִקְיִהוֹן עִם סְבִיהוֹן  
 אֲמַרִית יִיחֹל הַגִּזִּי עֲלֵיהוֹן  
 וְאֲשִׁיצִי אֶכְטִיל מִבְּנֵי אָנוּשָׁא דְכַרְנְהוֹן

## Genesis I—IV

e codice Musei Britannici Or. 2228. Saec. XVII.

Accedit varia lectio editionis Ulyssiponensis 1491 = U et passim Sabionetensis = S. In ponendo Dages U similis est codici Reuchliniano. Cf. Habacuc III.

<sup>1</sup> I. בְּקִרְמִין בָּרָא י' יֵת שְׁמִיָּא וְיֵת אֶרֶץ אֵי וְאֶרֶץ  
<sup>2</sup> הָיִת צְדִיָּא וְרוֹקְנִיָּא וְהַשִּׁיכָא עַל אֶפֶי תְּלוּמָא וְרוּחָא מִן

1 U ית semper.

2 U ית et וְרוֹקְנִיָּא.



3 קָדָם י' מִנְשָׁבָא עַל אֲפֵי מֵיא י' וְאָמַר י' יְהִי נְהוֹרָא וְהָיָה  
 4 נְהוֹרָא י' וְהָיָה י' יֵת נְהוֹרָא אֲרֵי טַב וְאֲפֵרִישׁ י' בֵּין נְהוֹרָא  
 5 וּבֵין הַשּׁוֹכָא י' וְקָרָא י' לְנְהוֹרָא יִמְמָא וְלַהַשּׁוֹכָא קָרָא  
 6 <sup>2</sup> לַיְלִיא וְהָיָה רִמְשׁ וְהָיָה עֶפֶר <sup>3</sup> יוֹם הָרִי וְאָמַר י' יְהִי  
 7 רְקִיעָא בַּמַּצִּיעוֹת מֵיא וַיְהִי מִפְרִישׁ בֵּין מֵיא לְמֵיא י' וְעָבַד  
 8 י' יֵת רְקִיעָא וְאֲפֵרִישׁ בֵּין מֵיא <sup>4</sup> דְּמִלְאֵע לְרְקִיעָא וּבֵין  
 9 מֵיא <sup>5</sup> דְּמִיֵּעַל לְרְקִיעָא [א] וְהָיָה כִּין י' וְקָרָא י' לְרְקִיעָא  
 10 שָׁמַיָא וְהָיָה רִמְשׁ וְהָיָה עֶפֶר יוֹם תְּנִיךְ י' וְאָמַר י' יִתְכַנְשׁוּן  
 11 מֵיא מִתְחַתּוֹת שָׁמַיָא לְאֲתָרָא הָרָא וְתַתְּחוּי יִבְשָׁתָא וְהָיָה  
 12 כִּין י' וְקָרָא י' לַיִבְשָׁתָא אֲרֵעָא וּלְבַיִת <sup>6</sup> כְּנִישָׁת מֵיא <sup>7</sup> קָרָא  
 13 יִמְמֵי וְהָיָה י' אֲרֵי טַב י' וְאָמַר י' <sup>8</sup> תְּדַאִית אֲרֵעָא וְתַאָה  
 14 <sup>9</sup> עֶסְבָּא דְּבַר זְרַעִיה מִזְרַע אֵילָן פְּרִיִן עֵבֶד פְּרִיִן <sup>10</sup> לְזַנְיָה  
 15 דְּבַר זְרַעִיה בֵּיה עַל אֲרֵעָא וְהָיָה כִּין י' וְאֲפִיקַת אֲרֵעָא  
 16 וְתַאָה עֶסְבָּא דְּבַר זְרַעִיה מִזְרַע לְזַנְוֵי וְאֵילָן <sup>11</sup> עֵבֶד  
 17 פְּרִיִן דְּבַר זְרַעִיה בֵּיה לְזַנְוֵי וְהָיָה י' אֲרֵי טַב י' וְהָיָה  
 18 רִמְשׁ וְהָיָה עֶפֶר יוֹם <sup>12</sup> תְּלִיִתִי וְאָמַר י' יִהְיוּ נְהוֹרִין  
 19 בְּרְקִיעָא וְשָׁמַיָא לְאֲפֵרִישָׁא בֵּין יִמְמָא וּבֵין <sup>13</sup> לַיְלִיא וַיְהִי  
 20 לְאֲתִין וּלְזַמְנִין וּלְזַמְנֵי בְּהוֹן יוֹמִין וּשְׁנִיִן וַיְהִי לְנְהוֹרִין  
 21 בְּרְקִיעָא וְשָׁמַיָא לְאֲנְהָרָא עַל אֲרֵעָא וְהָיָה כִּין י' <sup>14</sup> וְעָבַד

1 U וְאָמַר semper. Deinde leg. רִי. 2 U לַיְלִיא cum Dag.

3 U יוֹמָא. 4 U דְּמִלְאֵע. 5 U דְּמִיֵּעַל. 6 U בְּנִישָׁת. 7 U קָרָא וְקָרָא.

8 U תְּדַאִי. 9 U עֶסְבָּא ut vs 12, et אֵילָן. 10 U לְזַנְוֵי. 11 U עֵבֶד.

12 U תְּלִיִתָא. 13 U לַיְלִיא iterum cum Dag. Cf. Reuchliniani

codicis usum. 14 U וְעָבַד. Sic et deinde.



י' ית תרין נהוריא רברביא ית נהורא רבא למשלא  
 ביממא ד'ת נהורא דעורא למשלא<sup>1</sup> בליליא ד'ת לוכביא.  
 17 ויהב יתהון ברקיעא דשמ'יא לאנהרא על ארעא. ולמשלא  
 18 ביממא<sup>2</sup> וביליליא ולאפרשא בין נהורא ובין השולא  
 19 דהוא י' ארי טבי. והוה רמש והוה<sup>3</sup> צפר יום רביעי.  
 20 ואמר י' ורהשון מ'יא רחיש נפשא הי'תא דעופא<sup>4</sup> יפרח  
 21 על ארעא על אפי<sup>5</sup> דקיעא שמ'יא. וברא י' ית תניניא  
 רברביא ד'ת כל נפשא הי'תא<sup>6</sup> דהשא דארחישו מ'יא  
 לזניהון ד'ת כל עופא דפרח לזניהו והוא י' ארי טבי.  
 22 וברייך יתהון י' למימר פושו וסגו ומלו ית מ'יא ביממ'יא  
 23 דעופא יסגו בארעא. והוה רמש והוה<sup>9</sup> צפר יום חמישי.  
 24 ואמר י' תפיק ארעא נפשא הי'תא<sup>10</sup> לזנה בעיר ורחיש  
 25 דה'ת ארעא לזנה והוה סין. דעבר י' ית ה'ת ארעא  
 לזנה ד'ת בעורא לזנה ד'ת כל רחשא דארעא לזניהו  
 26 דהוא י' ארי טבי. ואמר י' נעביד<sup>11</sup> אנטא בעלמנא  
 כדמותנא דישלטון בנוני ימא ובעופא דשמ'יא ובבעורא  
 27 ובכל ארעא ובכל רחשא דרחיש על ארעא. וברא י' ית  
 אדם<sup>12</sup> בעלמיה בעלם אלוהים<sup>13</sup> ברא יתיה דכר ונוקבא

1 U hic ליליא. Deinde ברקיעא. 2 U וביליליא cum Dag.  
 3 U צפר et רביעי. 4 U ופרח. 5 U רק' השמי' at leg. cum Sab.  
 רקיעא. 6 U דהחישא, S דהחישא דארחיש. 7 U וברייך. 8 Cod.  
 דעופא. 9 U צפר et חמישי. 10 U לזנה ut semper. 11 U  
 בעלמנא et אנטא, S בעלמנא. 12 U בעלמיה בעלם. 13 U דכר  
 דה'ת deinde ברא.



28 בָּרָא יְתְהוּקִי. וּבְרִידֵךְ יִתְהוּקִי י' וְאָמַר לַיהוָה י' פִּשְׁוֹ 2<sup>2</sup> וּסְגוֹ  
 וּמְלוֹ יִת אֲרֻעָא וְתַקּוּפּוֹ עֲלָהּ וּשְׁלוּטוֹ בְּנוּנֵי יָמָא וּבְעוּפָא  
 29 דְּשַׁמַּיָא וּבְכֹל הַיִּתָּא 3 דְּרַחֲשָׁא עַל אֲרֻעָא. וְאָמַר י' הָא  
 יִתְבִּית לְכֹון יִת כֹּל עֲסָבָא דְבַר זְרַעִיהּ מִזְדָּרַע דְּעַל אִפִּי כֹל  
 אֲרֻעָא דִּיִּת כֹּל 4 אִילָן דְּבִיהּ פִּירֵי אִילָנָא דְבַר זְרַעִיהּ 5 מִזְדָּרַע  
 30 לְכֹון יִהְיֵי לְמִיכָל. וְלֹכֹל הָיִת אֲרֻעָא וְלֹכֹל עוּפָא דְשַׁמַּיָא  
 וְלֹכֹל דְּרַחֲשֵׁי עַל אֲרֻעָא דְּבִיהּ נְפִשָׁא הָיִתָּא יִת כֹּל יִזּוּק  
 31 עֲסָבָא 7 לְמִיכָל וְהָוָה כִּיָּן. וְהָוָה י' יִת כֹּל 8 דְּעֵבֶד וְהָא  
 תְּקִין לְחַדָּא וְהָוָה רַבִּישׁ וְהָוָה צִפֹּר יוֹם 9 שְׁחִיתֵי.

II. 10 וְאִשְׁתַּכְּלָלוּ שַׁמַּיָא דְּאֲרֻעָא וְכֹל הַיִּלְיִהוּקִי. וְשִׁיזִי 1  
 2 י' בְּיוֹמָא 11 שְׁבִיעָאָה עֲבִידִתְהּ 12 דְּעֵבֶד וְנַח בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה  
 3 מְכַל עֲבִידִתְהּ דְּעֵבֶד. וּבְרִידֵךְ י' יִת יוֹמָא שְׁבִיעָאָה וְקָדִישׁ  
 יִתִּיהּ אֲרֵי בִיהּ 13 נַח מְכַל עֲבִידִתְהּ וּבִרָא י' לְמַעְבְּדֵי.  
 4 אִילָן 14 תּוֹלְדֵת שַׁמַּיָא דְּאֲרֻעָא כַּד אֲתַבְרִיאֵן בְּיוֹמָא דְּעֵבֶד י'  
 5 אֱלֹהִים אֲרֻעָא וּשַׁמַּיָא. 15 וְכֹל אִילָנֵי הַקְּלָא עַד לֹא הָוּ  
 בְּאֲרֻעָא 16 וְכֹל עֲסָבָא דְּהַקְּלָא עַד לֹא 17 צִמָּח אֲרֵי לֹא 18 אֲחִית

1 U יתהוון cum Dag. 2 U וסגו. 3 U דרחשא S דרחשא. 4 U  
 למיכל S למיכל et אילנא male. 5 U S מזדרע in Pausa, sic et in fine למיכל.  
 6 U הילכוון. 7 U S iterum למיכל in Pausa propter Ittnähtä.  
 8 S cum U דעבד. 9 U שתיהא. 10 U S ושתקלו. 11 U  
 שבועא cum Dag. in ע, deinde עבדיתה. Deinde שבועא. 12 U  
 דעבד, S דעבד, at in fine versus uterque דעבד. Ad quem usum  
 indigitasse sufficit. 13 U S נח, U למעבד, S למעבד. 14 U  
 תולדה. 15 U S וכל NB! In textu hebraeo est וכל. Cf. pag. 1  
 et 31. 16 U S וכל, hebraice est וכל. 17 U צמח, S צמח.  
 18 אחית hebraizant.



'אֱלֹהִים מִטְרָא עַל אֲרֶעָא וְאָנֶשׁ לִיחַ לְמִפְלֵחַ יח אֲדַמְתָּא  
 וְעִנְנָא הָיָה<sup>2</sup> סְלִיק עַל אֲרֶעָא וּמִשְׁקֵי יח כֹּל אֶפֶי אֲדַמְתָּא<sup>6</sup>  
 וּבִרְא<sup>7</sup> 'אֱלֹהִים יח אָדָם עֲפָרָא מִן אֲרֶעָא וּנְפֹחַ בְּאִפְוֵהי  
 נִשְׁמָתָא דְחַיִּי וְהָיָה בְּאָדָם לְרוּחַ מַמְלַלָא<sup>3</sup> וְנִצָּב<sup>8</sup>  
 'אֱלֹהִים גִּנְתָּא<sup>4</sup> בְּעֶדְן מִלְקַדְמִין דְאֲשֵׁרֵי תִמְן יח אָדָם<sup>5</sup> דְּבִרְא  
 וְאֶצְמַח<sup>9</sup> 'אֱלֹהִים מִן אֲרֶעָא כֹּל<sup>6</sup> אֵי־לֵךְ דְּמִרְגָּג לְמַחֲזֵי וְטָב  
 לְמִיכַל דְּאֵי־לֵךְ הִיָּיא בְּמִצִּיעוֹת גִּנְתָּא דְאֵי־לֵךְ דְּאֶפְלֵי פִיחֻוּהי  
 חֲכַמִּין בֵּין טָב לְכִישֵׁי וְנִהְיָא הָיָה נְפִיק מִעֶדְן לְאֲשִׁקָּא  
 יח גִּנְתָּא וּמִתְמָן<sup>7</sup> מִתְפָּרֵשׁ וְהָיָה לְאֲרַבְעָה רִישֵׁי נְהוּיִין  
<sup>8</sup>שׁוּם הָד פִּישׁוֹן הוּא מְקוּם יח כֹּל אֲרֶעָא הוּיָלִיָה דְתִמְן  
 דְּהַבָּא<sup>9</sup> וְדִהָבָא דְאֲרֶעָא הָיָה טָב תִּמְן בְּלִחָא וְאֲבִי  
 בְּרַלָא<sup>10</sup> וְשׁוּם נִהְיָא<sup>11</sup> תְּנִינָא גִּיחֻן הוּא מְקוּם יח כֹּל  
<sup>12</sup>אֲרֶעָא לֹוֶשֵׁי וְשׁוּם נִהְיָא תְּלִיתָאָה דְגִלַת הוּא מִהֲלִיךְ  
<sup>13</sup>לְמִדְנֵהָא דְאֲחֹר וְנִהְיָא רַב־עָאָה הוּא פִּרְתֵי וְדָבַר<sup>14</sup>  
 'אֱלֹהִים יח אָדָם וְאֲשֵׁרִיָּה בְּגִנְתָּא דְעֶדְן<sup>15</sup> לְמִפְלַחָה וּלְמִשְׁרָיָה  
<sup>16</sup>וְלִפְקִיד<sup>17</sup> 'אֱלֹהִים עַל אָדָם לְמִימְרֵי<sup>18</sup> מִכֹּל אֵי־לֵךְ גִּנְתָּא  
 מִיכַל תִּיכּוּלֵי וּמֵאֵי־לֵךְ דְּאֶפְלֵי פִיחֻוּהי חֲכַמִּין בֵּין טָב  
 לְכִישֵׁי לֹא<sup>19</sup> תִּיכּוּל מִנִּיה אֲרֵי בְּיוֹמָא דְתִיכּוּל מִנִּיה מִמַּת

1 U S וְאִינֶשׁ, U לִיחַ cum Zaqef, S לִיחַ. U deinde אֲדַמְתָּא  
 2 U מִן. 3 U וְנִצָּב, S וְנִצָּב. 4 U בְּעֶדְן Sic et deinde. 5 U S  
 אֲדַמְתָּא cum Dag. 6 U אֵי־לֵךְ. 7 U מִתְפָּרֵשׁ וְהָיָה, S ut cod.  
 8 U S שׁוּם semper. 9 U תְּנִינָא cum Dag. 10 U אֲרֶעָא ut  
 vs 11 אֲרֶעָא. 11 U לְמִדְנֵהָא et דְּאֲחֹר S דְּאֲחֹר. 12 U לְמִפְלַחָה וּלְמִשְׁרָיָה,  
 S ut cod., sed cum הָ —. 13 U וְלִפְקִיד. 14 U S מִכֹּל, hebr.  
 מִכֹּל. 15 U תִּיכּוּל, ut vs 16 et alibi per u, S ut cod.



18 תַּמּוֹתַי וְאָמַר י' אֱלֹהִים לֹא תִקַּח דִּיהֵי אָדָם בְּלַחְחוּדָיו  
 19 אֲעֵבִיד לַיהוָה יִסְמַךְ כְּקַבְלֵיהֵי וּבְרָא י' אֱלֹהִים מִן אֲרֶצָא  
 לֵל הָיִת בְּרָא<sup>2</sup> דִּיהֵי לֵל עֹפֵא וּשְׂמִיָא דְאִיתֵי לַיהוָה אָדָם  
 לְנִיחָיו<sup>3</sup> בְּמֵי יִקְרֵי לַיהוָה<sup>4</sup> וְכָל דְהָהוּ<sup>5</sup> קָרִי לַיהוָה אָדָם נַפְשָא  
 20 הָיִתָּה הוּא שְׂמִיָהּ וְקָרָא אָדָם שְׂמֵהּ לֵל בְּעִירָא וּלְעֹפֵא  
 וּשְׂמִיָא<sup>6</sup> וְלֵל הָיִת בְּרָא וּלְאָדָם לֹא<sup>7</sup> אֲשַׁכַּח עִמָּךְ כְּקַבְלֵיָא  
 21 וְרַמָּא י' אֱלֹהִים<sup>8</sup> שְׁנֵתָא עַל אָדָם וְדַמּוּךְ וְנָסִיב<sup>9</sup> הָוָא  
 22 בְּעִלְעֹדָיו וּמְלֵי בְסָרָא<sup>10</sup> תְּחֹתָא וּבְנָא י' אֱלֹהִים יִת  
 23 עֲלֵעָא דְנָסִיב מִן אָדָם לְאִתְתָּא וְאִתְתָּא לַיהוָה אָדָם וְאָמַר  
 אָדָם הָוָא זְמַנָּא גְרַמָּא מִגְרַמִּי וּבְסָרָא מִבְּסִי לֹדָא<sup>11</sup> יִתְקַרֵּי  
 24 אִתְתָּא אֲדִי מִבְּעֵלָה<sup>12</sup> נָסִיבָא דָא עַל כֵּן יִשְׁבּוּק גְבַר  
 בֵּית מִשְׁכְּבֵי אֲבוּדָיו<sup>13</sup> וְאִמִּיהָ<sup>14</sup> דִּי דַבּוּק בְּאִתְתָּיה וִיהוּן  
 25 לְבְסָרָא הָדִי וְהָוּ תְרוּיָהוּן<sup>15</sup> עֲרִטְלָאִין אָדָם וְאִתְתָּיה וְלֹא  
 בַּחֲלָמִין

III. דְהוּיָא הָוָה<sup>16</sup> הַכִּים<sup>17</sup> מִלְל<sup>18</sup> הָיִת בְּרָא דְעַבְד י'  
 1 אֱלֹהִים וְאָמַר לְאִתְתָּא בְקוּשְׁטָא<sup>19</sup> אָמַר י' לֹא תִכְלֹן

1 U S סָבָא sic et vs. 20. 2 U בְּרָא, alibi בְּרָא. 3 U  
 מְהִדְקָא, S מְהִדְקָא. 4 U S et text. hebr. Holem. 5 U קָרִי.  
 6 U S et text. hebr. Holem. 7 U אֲשַׁכַּח cum Dag. 8 U  
 מְלֵי בְּשָׂרָא et הָדִי. 9 U מְלֵי בְּשָׂרָא cum Dag. S תְּחֹתָא  
 תְּחֹתָא. 10 U תְּחֹתָא. 11 U תְּחֹתָא. 12 U אִתְתָּא. 13 U  
 תְּחֹתָא. 14 U תְּחֹתָא. 15 U עֲרִטְלָאִין, S עֲרִטְלָאִין. Sic etiam 3, 7.  
 16 U תְּרוּיָהוּן. 17 U S et text. hebr. Holem. 18 U תְּרוּיָהוּן.  
 19 U דֵּינֵי דְאִתְתָּא cum Dag.



1 מכל אי־לך גנתא<sup>2</sup> ואמרת אתה<sup>3</sup> להויא מפירי<sup>2</sup>  
 אי־לך גנתא ניכול<sup>4</sup> ומפירי אי־לנא דבמציעות גנתא<sup>3</sup>  
 אמר י־לא תיכלִין מניה דלא תקרבון ביה ולמא תמותון  
 ואמר הויא לאתה<sup>5</sup> לא<sup>4</sup> ממת תמותון אי־גלי ק י־  
 אי־ ביומא דתיכלִין מניה דיתפתחן עיניכון ותהון כרבִּיבון<sup>5</sup>  
 הכמין בין טב לבישי<sup>6</sup> והזת אתה<sup>7</sup> אי־ טב אי־לנא<sup>6</sup>  
 המיכל ואי<sup>8</sup> אלו הוא לעינין ומרגג אי־לנא<sup>9</sup> לאסתכלא  
 ביה ונסיבת מאבית<sup>10</sup> ואכלת ויהבת אג<sup>11</sup> לבעלה עמה  
 ואכל<sup>7</sup> ואתתה<sup>7</sup> עיני תרויהון וידעו אי־ ערסלאין  
 און<sup>12</sup> דהטיטו להון טרפי תינין ועבדו להון<sup>13</sup> דרוין  
 ושבעו ית קל מימרא<sup>14</sup> די מהליך בגנתא<sup>15</sup> למנה יומא<sup>8</sup>  
 ואסמר אדם ואתתיה מן קדם י־ אלהים בגו אי־לך גנתא  
 וקרא י־ אלהים לאדם ואמר ליה<sup>16</sup> אן אתי ואמר<sup>17</sup> ית<sup>9</sup>  
 קל מימרך שבעית בגנתא<sup>18</sup> ודהילית אי־<sup>19</sup> ערסלאי אלא  
 ואסמרותי ואמר מן הוי לך אי־ ערסלאי את הנן<sup>11</sup>  
 אי־לנא דפקודתך בדיל דלא למיכל מניה<sup>20</sup> אכלתא

1 U S, text. hebr. Holem.      2 U S ואמרת.      3 U hic et  
 semper קוויא cum Dag., deinde מפררי ארין.      4 U מפררי.      5 U S ממת.  
 6 U S תכמין antea ותפתחון.      7 U S והזת.      8 U איסו.      9 U  
 לאסתכלא.      10 U et ואכלת.      11 U לבעלה et ואכלת.      12 U  
 חטוטו S, חטוטו U.      13 U ורוין S, ut cod.      14 U S די  
 אלהים.      15 U S למנה et U ואסמר S ואתמרי Ithpaal hic et  
 infra.      16 U אן.      17 U ית קל S ותקלתי.      18 U  
 ודהילית.      19 U ערסלאי hic at vs. 11.      20 U אכלתא.



12 וְאָמַר אָדָם אֵתְהָא זִיְהֵבַת עִמִּי הִיא <sup>1</sup> יִהְיֶבַת לִי מִן אֵילֵינָא  
 13 <sup>2</sup> וְאֶכְלִיתִי וְאָמַר י' אֱלֹהִים לֹאֲתָתָא מָא דָּא <sup>3</sup> עֲבַדְתָּא  
 14 דְאִמְרַת אֵתְהָא הוּיָא אֲשַׁעֲרִנִי וְאֶכְלִיתִי וְאָמַר י' אֱלֹהִים  
 לֹאֲהוּיָא אֲרִי עֲבַדְתָּ דָּא לִישׁ <sup>4</sup> אַתְּ מְכַל בְּעִירָא וּמְכַל <sup>5</sup> הִיֵּית  
 15 בְּרָא עַל מַעַךְ תִּיזִיל דְעִפְרָא תִיכּוּל כֹּל יוּמֵי הַיִּידִי וְדַבְּבוּ  
 16 <sup>6</sup> אֲשׁוּי בִינְךָ וּבִין אֵתְהָא וּבִין בְּנֵךְ וּבִין בְּנֵהָא הוּא יִהִי  
 דְלִיר <sup>7</sup> זְמָא דְעֲבַדְתָּ לִיָּה מִלְקַדְמִין וְאַתְּ תִהִי <sup>8</sup> נְשֵׁל לִיָּה  
 16 לִסְוֵפָא לֹאֲתָתָא אָמַר אֲסַגְלָאָה אֲסַגִּי <sup>9</sup> צַעֲרִנִי דַעֲדוּרִנִי  
 10 בְצַעֲרִי תִלִּידִין בְּנִין וְלֹוֹת בְּעַלִּיךְ תִהִי <sup>11</sup> תִיּוּבְתִיךְ הוּוּא  
 17 <sup>12</sup> יִשְׁלוּט בִיךָ וְלֹאֲדָם אָמַר אֲרִי קְבִילְתָּא לִמְיָמַר אֵתְהָךְ  
 וְאֶכְלִתָּ מִן אֵילֵינָא דְפְקִידְתְּךָ לִמְיָמַר לֹא תִיכּוּל מִנֵּיהָ  
 לִישׁא אֲרִישָׁא בְדִיִלְךָ בְּעַמְלָ תִיכְלֵנָה <sup>13</sup> כֹּל יוּמֵי הַיִּידִי  
 18 <sup>14</sup> וְכֹוּבִין דְאֲשַׁטִּין <sup>15</sup> תִצְמַח לִךְ דְתִיכּוּל יֵת עֲסַבָּא דְהַקְלָא  
 19 בְדִיעֵתָא דְאֲפֵךְ תִיכּוּל לֹאֲמָא עַד <sup>16</sup> דְתִיִתְחַב לֹאֲרִישָׁא דְנִינָה  
 20 אֲתַבְרִיחָא אֲרִי עִפְרָא אַתְּ וְלַעֲפְרָא תְחֻוּבִי וְקִרָא אָדָם <sup>17</sup> שׁוּם  
 21 אֲתַתִּיהָ <sup>18</sup> הָוּוּה אֲרִי הוּוּה אֲמָא דְכֹל בְּנֵי אַנְשָׁא וְעֲבַד

1 U יְהֵבַת S יְהֵבַת. 2 U וְאֶכְלִיתִי S וְאֶכְלִיתִי. 3 U עֲבַדְתָּא  
 S עֲבַדְתָּא. Jam patet cur in S exhibeatur Qames. Sic statim U  
 וְאֶכְלִיתִי S וְאֶכְלִיתִי. 4 Cod. אַתְּ. 5 Leg. הִיָּה, U וּמְכַל תִּינֵהָ cum  
 Dag. 6 U אֲשׁוּי. 7 U מִהַדְעֲבַדְתָּ S מִהַדְעֲבַדְתָּ. 8 U נְשֵׁל S נְשֵׁל.  
 9 U וְעִדְוִרִנִי, sic omissis Dag. et S. Leg. וְעִדְוִרִנִי. 10 US  
 בְצַעֲרִי, U תִּלִּידִין at S ut cod. 11 U תִּיּוּבְתִיךְ, S תִּיּוּבְתִיךְ. 12 U  
 דְשֵׁל בִיךָ, S דְשֵׁל בִיךָ. 13 U S Text, mas. Holem. U תִּיּוּבְתִיךְ.  
 14 U אֲשַׁטִּין sic S sed וְכֹוּבִין וְאֲשַׁטִּין. 15 Cod. תִצְמַח. U ut solet  
 דְתִיִתְחַב, at S ut Cod. hic et deinde. 16 U דְתִיִתְחַב S דְתִיִתְחַב.  
 17 U S שׁוּם. 18 U S הָוּוּה Cod. הָוּוּה.



י' אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאֶתְחִיָּה לְבוֹשִׁין<sup>1</sup> דִּיקָר עַל מִשְׁךְ בְּסֶרְהוֹן  
 וְאֶלְבִישֶׁנוֹן. וְאָמַר י' אֱלֹהִים הֲאֵ אָדָם הָיָה<sup>2</sup> יְהִיִּי<sup>22</sup>  
 בְּעֶלְמָא מְנִיָּה לְמִדַּע<sup>3</sup> טַב וְבִישׁ לְכַעַן וּלְמָא יוֹשִׁט יְדֵיהּ  
 דִּי־טַב אָתְּ מְאִילָךְ הָיִיא דִּי־יִכּוֹל דִּי־יְהִי לְעֵלָם. וְשִׁלְחִיהּ<sup>23</sup>  
 י' אֱלֹהִים מִגִּנְתָּא דְעֵדֶן לְמַפְלָח<sup>4</sup> בְּאַרְעָא דְאַתְּבְּרֵי מִתְמִין.  
 וְהִרְדִּיק יְתֵ אָדָם וְאַשְׁוֵי מִלְּקַדְמִין לְגִנְתָּא דְעֵדֶן יְתֵ<sup>24</sup>  
 כְּרוּבִיא דִּי־תֵ שָׁנָן<sup>6</sup> חֲרָבָא דְמִתְהַפְכָּא לְמִטְרָא יְתֵ אֹרְחָא  
 אִילָן הָיִיא.

IV. דְאָדָם יָדַע יְתֵ הָיָה אֶתְחִיָּה וְעֻיָּאת וִילִידָת יְתֵ<sup>1</sup>  
 קִין וְאָמַרְתָּ<sup>8</sup> קְנִיתִי גְבִירָא מִן ק' י'. וְאוֹסִיפֶת לְמִילָד יְתֵ<sup>2</sup>  
 אַחֻוּי יְתֵ הָבֵל וְהָיָה<sup>10</sup> הָבֵל רְעִי<sup>11</sup> עֵנַת וְקִין הָיָה<sup>12</sup> גִּבְר  
 פְּלִיחַ בְּאַרְעָא. וְהָיָה מִסּוֹף יוֹמִין וְאִיתִי קִין מְאִיבָא<sup>3</sup>  
 דְאַרְעָא<sup>13</sup> קְרִבְנָא קָדָם י'. וְהָבֵל אִיתִי אָתְּ הוּא מִבְּכִירֵי<sup>4</sup>  
 עֵנִיָּה<sup>14</sup> וּמִשְׁמִינִיָּהוֹן וְהָיָה רְעֻא מִן קָדָם י' בְּהָבֵל<sup>15</sup> וּבְקִרְבְּנֵיהּ.  
 וּבְקִין וּבְקִרְבְּנֵיהּ לֹא הָיָה רְעֻא וְתַקִּיָּה<sup>17</sup> לְקִין לְחֻדָּא<sup>5</sup>  
 וְאַתְּכַבִּישׁוּ אֶפְוֵהוּי. וְאָמַר י' לְקִין לְמָא<sup>18</sup> תַּקִּיָּה לְךָ וּלְמָא<sup>6</sup>

1 U S בְּשִׁרְיָהוֹן, דִּיקָר U. 2 U יְהִיִּי. 3 U S טַב, U יוֹשִׁט.  
 4 U יְתֵ אֹרְחָא et וְתַקִּיָּה U. 5 U יְתֵ אֶתְחִיָּה דְאַתְּנָסִיב מִת' U.  
 6 U S מִן קָדָם et קְנִיתִי U. 7 U propter Zaqef uti etiam alibi. 8 U S  
 הָבֵל U. 9 U אַח' U. 10 U S hic propter Ittnāhtā. 11 U S עֵנַת et U קִין.  
 12 S om. U גִּבְר פְּלִיחַ. 13 U תַּקִּיָּהוּ. 14 S lectio dogmatica, quia ante legem קִרְבֵּן esse non potuit. S ut cod.  
 15 U S bis pro קִרְבְּנֵיהּ U וּמִשְׁמִינִיָּהוֹן U. 16 U וְלִקְוֵי וְלִתְקֵ. 17 U רִיגְוֵא דְקִין U. 18 U S תַּקִּיָּה sed  
 vs. 5 uterque תַּקִּיָּה!



7 אחכבישו אפך. הלא אם תוטיב עובדך ושתביק לך  
 ואם לא תוטיב עובדך ליום דינא הטאך נטיר<sup>1</sup> עתיד  
 לאתפאעא מנך אם לא תחוב ואם תחוב ושתביק לך.  
 8 ואמר קין להבל אחוהי והוה במהויהוון בהקלא וקם קין  
 9<sup>2</sup> בהבל אחוהי וקטליה. ואמר י' לקין אן הבל אחוך  
 10 ואמר לא<sup>3</sup> ידענא<sup>4</sup> הנטר אחי אנא. ואמר מא<sup>5</sup> עבדתא  
 קל דם<sup>6</sup> זרעין דעתידן למיפס מן אחוך קבלין קדמי מן  
 11 ארעא. וכען ליט את מן ארעא ופתחת ית פומה  
 12<sup>8</sup> וקבילת ית דמיה דאחוך מן ירך. אמי תפלה<sup>9</sup> בארעא  
 לא תוטיב למיתן חילה לך מטלטל דגלי תהי בארעא.  
 13 ואמר קין ק' י' סגי חובי מלמשבקי. הא<sup>10</sup> תייכתא יתי  
 14 זומא דין מעל אפי ארעא ומן קדמך לית אפשר<sup>11</sup> לאשמרא  
 דאיהי<sup>12</sup> מטלטל דגלי בארעא ויהי כל<sup>13</sup> דישכחני  
 15 וקטלני. ואמר ליה י' לכן כל קטוליא קין<sup>15</sup> לשבעה  
 דוין יתפאע מניה ושוי י' לקין אתא בדיל דלא למקטל  
 16 יתיה כל דישכחניה. ונפס קין מן קדם י' ויתיב<sup>16</sup> בארע

1 U דעתיד. Ceterum U חטאך S חטאך non errore typographi  
 pro חטאך, nam et Bombergiana editio anni 1547 habet חטאך.  
 2 U על ה', S לחב'. 3 Leg. cum S ידענא, U יד'. 4 U הנטר.  
 5 U עבדתא, U S קל. 6 U זרעין, S זרעין sic et Bomb. 1547.  
 Deinde U דעתידן et קבלין, S דעתידן et קבלין. 7 U אדמקא.  
 8 U חטאך pro וקב' et חטאך S חטאך. 9 U חטאך. 10 U  
 חטאך. 11 U לאשמרא. 12 U S מטלטל ut vs 16; Vs 12, omnes  
 מטל. 13 U חטאך S חטאך, uti etiam vs 15. 14 U S קין U  
 חטאך. Leg. קטוליא, S קט'. 15 U S חטאך. 16 U S  
 חטאך et U גלי.



גְּלִי וּמִסְלָסֵל אֲדֹהוֹת עֲבִידָא עֲלוֹהֵי מִלְקָרְמִין בַּגְּנָתָא  
דְּעֻרִין. <sup>2</sup> וַיֵּדַע קִין יֵת אֶתְחִיָּה <sup>3</sup> וַעֲזִיָּאת וַיִּלְיֵדֵת יֵת הַנּוֹךְ <sup>17</sup>  
וְהָיָה בְנֵי קָרְתָא וְקָרָא <sup>4</sup> שְׁמָה דְקָרְתָא כְּשׁוּם בְּרִיָּה הַנּוֹךְ.  
וַאֲתִילִיד לְהַנּוֹךְ יֵת עִירָד וְעִירָד אֲוִלִיד יֵת <sup>5</sup> מַהוּרִיאֵל <sup>18</sup>  
וּמַהוּרִיאֵל אֲוִלִיד יֵת מַתוּשָׁאֵל וּמַתוּשָׁאֵל אֲוִלִיד יֵת לָמֶךְ.  
וְנָסִיב לִיָּה לָמֶךְ תְּרֵתִין נְשִׁין שׁוּם הָדָא עִירָה וְשׁוּם <sup>6</sup> תַּנְיִיָּתָא <sup>19</sup>  
צִלָּהּ. וַיִּלְיֵדֵת עִירָה יֵת יִבְל הוּא הָיָה <sup>7</sup> רַבְהוֹן דִּיתְבִּי <sup>20</sup>  
מִשְׁכָּנִין וּמְרִי בְעִירֵי. וְשׁוּם אֶהוּוֵי יוֹבֵל הוּא הָיָה רַבְהוֹן <sup>21</sup>  
דְּכָל <sup>8</sup> דְּמִמְנָן עַל <sup>9</sup> פּוּם נְבִלָא <sup>10</sup> יֵדְעֵי דְמַר כְּנָרָא <sup>11</sup> וְאֲבֹבָא.  
וְצִלָּה אֵת הָיָה יִלְיֵדֵת יֵת תּוֹבֵל קִין <sup>12</sup> הוּא הָיָה רַבְהוֹן <sup>22</sup>  
דְּכָל <sup>13</sup> יֵדְעֵי עֲבִידָת נְהָשָׂא <sup>14</sup> וְבִרְזָלָא וְאֶתְחִיָּה דְתּוֹבֵל קִין  
נְעַמְהָ. וְאָמַר לָמֶךְ לְנִשְׁוֵהֵי עִירָה וְצִלָּה <sup>15</sup> שְׁמַעָא קְלִי <sup>23</sup>  
נְשִׁי לָמֶךְ אֲצִיָּתָא לְמִימְרֵי לֹא <sup>16</sup> גְּבִרָא קְשִׁי לִיִּת דְּבִנֵּי לִיָּה  
אֲנָא סְבִיל <sup>17</sup> חֹבִיִן וְאֵת לֹא עוֹלִימָא חֲבִילִית דְּבִנֵּי לִיָּה  
וּשְׁתִּיצֵי חֲרֵעֵי אֲרִי <sup>18</sup> שְׁבַעָה דִּין אֶתְלִיו לֹא קִין <sup>19</sup> הֲלֹא <sup>24</sup>  
לֹא לָמֶךְ בְּרִיָּה שְׁבַעִין וְשְׁבַעָה. וַיֵּדַע אָדָם עוֹד יֵת אֶתְחִיָּה <sup>25</sup>  
וַיִּלְיֵדֵת בָּר וְקָרָת יֵת שְׁמִיָּה שֵׁח אֲרִי אֲמֵרָת דְּהָב לִי בָר

1 U נְהוּהָ. 2 U וַיֵּדַע. 3 U וְעִירָד. 4 U S שְׁמָא, deinde  
שׁוּם uti et vs 19 et alibi. 5 U מַתוּשָׁאֵל et מַתוּשָׁאֵל cum Dag.  
6 U S תַּנְיִיָּתָא. 7 U S רַבְהוֹן ut vs 22. 8 U דְּמִמְנָן S דְּמִמְנָן  
Bomberg. 1547 דְּמִמְנָן. 9 U S פּוּם ut שׁוּם. 10 U וַיֵּדְעֵי et  
בִּנְוִרָא ut S בִּנְוִרָא. 11 Cod. וְאֲבֹבָא, U וְאֲבֹבָא, S וְאֲבֹבָא. 12 U om.  
הוּא הָיָה. 13 U דִּיתְבִּי. 14 U וְבִרְזָלָא, S וְבִרְזָלָא. 15 U שְׁמַעָא  
at אֲצִיָּתָא. 16 U S קְשִׁי לִיִּת. 17 U חֹבִיִן לְמִימְרֵי וְאֵת. 18 U  
שְׁבַעִין וְשְׁבַעָה. 19 U הֲלֹא et antea הֲלֹא.



26 אֶהְרֹן<sup>1</sup> הָלַם הַבֵּל דִּקְטָלֶיהָ קִיין וְלִשְׁתֵּי אִם הוּא אֶתִּילִיד  
 בָּר וְקָרַח יִת שְׁמִיהָ<sup>2</sup> אֲנוֹשׁ בְּכִין בְּיוֹמוֹהֵי<sup>3</sup> הָלוּ בְּנֵי אֲנָשָׁא  
 מִלְּצִלָּאָה בִּשְׁמֵא דִּיִּי<sup>4</sup>

Genesis XXIV

e codice Musei Brit. Or. 2363. Saec. XII.

Accedit lectio varia codicis bibliothecae urbanae Vratislaviensis  
 anni 1238 = M. Codicem descripsit J. Levy in volumine secundo  
 Lexici chaldaici Targumici P. IV No. IV. — Scriptio plena in  
 codice rara est. Terminatio Pluralis אָ— sine Dages solet scribi.

XXIV. 1 וְאֶבְרָהִם סִיב<sup>5</sup> עַל בְּיוֹמֵי דִּי בְּיָד יִת אֶבְרָהִם  
 2 בְּכוֹלָאֵי וְאָמַר אֶבְרָהִם לְעַבְדֵיהָ סָבָא<sup>7</sup> דְּבֵיתָהּ דְּשְׁלִיט  
 3 בְּכָל דְּלִיָּהּ<sup>8</sup> שְׁוֹ כְּעֵן יָדָךְ תַּחֲוֹת<sup>9</sup> יִרְכִי וְאֶקְיִים עֲלֶיךָ  
 4 בְּמִימְרָא<sup>10</sup> דִּי אֵלֵיהָּ וְשְׁמִיָּא<sup>11</sup> וְאֵלֵהָּ דְּאַרְעָא דְּלֵא  
 5 תִּסָּב אֶתְחָא לְבוֹי<sup>13</sup> מִבְּנֵת כְּלַעֲנָאָה דְּאֵנָא יִתִּיב בֵּינֵיהוּן  
 6 אֵלֵיהוּן לְאַרְעֵי<sup>15</sup> וְלִילְדוֹתֵי תִיזִיל וְתִסָּב אֶתְחָא לְבוֹי  
 7 לְיִצְחָקִי וְאָמַר לִיָּהּ עֲבָדָא<sup>16</sup> מָא אִם לֵא תִיבֵי אֶתְחָא  
 8 לְמִיתֵי<sup>17</sup> בְּתָרֵי לְאַרְעָא הָדָא<sup>18</sup> הָאֲתָבָא אֶתִּיב יִת בְּרֶךְ

1 U S חָלַם cf. Num. 20, 12. 2 U אָנוֹשׁ, S אֲנוֹשׁ. 3 U שְׁרִיאָי ב' א' לְצִלָּאָה A מְלִצְלָאָה S מְלִצְלָאָה U שְׁרִיאָי !!  
 4 U עַל דֵּי, A עַל. 5 M deinde U בְּרִיךְ. 6 Ita M S A L B Bomb. 1547. 7 M דְּבֵיתָהּ. 8 M שְׁוֹ et כְּעֵן ut deinde. 9 M יִרְכִי. 10 M נִיבֵי, nomen  
 sacrum semper quatuor Jod יִי scriptum est. 11 Ita et M. 12 תִּסָּב semper. 13 M מִבְּנֵת, et sic saepe Pathach in Plurali.  
 14 M אֵלֵיהוּן. 15 M וְלִילְדוֹתֵי. Legas וְלִילְדוֹתֵי. 16 M מָא. 17 M בְּתָרֵי, et sic deinde per Pathach. 18 Ita M הָאֲתָבָא.